

# 101-2 大葉大學 完整版課綱

## 基本資訊

課程名稱	語法結構與對比翻譯研究	科目序號 / 代號	2345 / ELR5176
開課系所	應用外語研究所碩士班	學制 / 班級	研究所碩士班1年1班
任課教師	張水木	專兼任別	兼任
必選修 / 學分數	選修 / 2	畢業班 / 非畢業班	非畢業班
上課時段 / 地點	(二)89 / J3010B	授課語言別	中文

## 課程簡介

本課程教學目標為英語文語彙及句法之解說並結合翻譯理論(含來源語及目標語之翻譯取向以及以作者為中心及讀者為中心之翻譯指標)而進行中譯英及英譯中之通才英文(General English)及專業英文(Specific English)之表意技巧。

## 課程大綱

- 一、英語文語彙及句法句型之解說
- 二、中英語文翻譯理論之詮釋
- 三、句法結構與翻譯取向之對應分析
- 四、望文生意及言外之意之文本翻譯詮釋
- 五、聲音翻譯(Sound Translation)及理念翻譯(Sense Translation)之特殊考量
- 六、對等翻譯(Equivalent Translation)之文化分析

## 基本能力或先修課程

1. 英語四技能訓練。
2. 普通翻譯練習。

## 課程與系所基本素養及核心能力之關連

-  基本核心能力
-  專業核心能力
-  綜合核心能力
-  人際關係素養
-  國際視野素養

## 教學計畫表

系所核心能力	權重(%) 【A】	檢核能力指標(績效指 標)	教學策略	評量方法及配分 權重	核心能力 學習成績 【B】	期末學習 成績 【C=B*A 】
基本核心能力	20%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文基本能力(聽說讀寫 譯)及延伸專長之英日文 基本能力(聽說讀寫譯) 之訓練	講述法 小組討論 個案討論 實務操作(實 驗、上機或 實習等) 小組合作 服務學習 影片欣賞 學生上台報 告 專題報告 專題演講	小考: 10% 期中考: 30% 期末考: 30% 課堂討論: 10% 口頭報告: 10% 書面報告: 10%	加總: 100	20
專業核心能力	30%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文專業能力(語言教學 、翻譯與文化文學)及延 伸專長之英日文專業能 力(語言教學、翻譯與文 化文學)之訓練	講述法 小組討論 個案討論 實務操作(實 驗、上機或 實習等) 小組合作 服務學習 影片欣賞 學生上台報 告 專題報告 專題演講	小考: 10% 期中考: 30% 期末考: 30% 課堂討論: 10% 口頭報告: 10% 書面報告: 10%	加總: 100	30
綜合核心能力	30%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文綜合能力(通才+專 才)及延伸專長之英日文 綜合能力(通才+專才)之 訓練	講述法 小組討論 個案討論 實務操作(實 驗、上機或 實習等) 小組合作 服務學習 影片欣賞 學生上台報 告 專題報告 專題演講	小考: 10% 期中考: 30% 期末考: 30% 課堂討論: 10% 口頭報告: 10% 書面報告: 10%	加總: 100	30

人際關係素養	10%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文人際關係素養(通 才+專才)及延伸專長之 英日文人際關係素養(通 才+專才)之訓練	講述法 小組討論 個案討論 實務操作(實 驗、上機或 實習等) 小組合作 服務學習 影片欣賞 學生上台報 告 專題報告 專題演講	小考: 10% 期中考: 30% 期末考: 30% 課堂討論: 10% 口頭報告: 10% 書面報告: 10%	加總: 100	10
國際視野素養	10%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文國際關係素養(通 才+專才)及延伸專長之 英日文國際關係素養(通 才+專才)之訓練	講述法 小組討論 個案討論 實務操作(實 驗、上機或 實習等) 小組合作 服務學習 影片欣賞 學生上台報 告 專題報告 專題演講	小考: 10% 期中考: 30% 期末考: 30% 課堂討論: 10% 口頭報告: 10% 書面報告: 10%	加總: 100	10

### 成績稽核

期中考: 30%

期末考: 30%

小考: 10%

口頭報告: 10%

書面報告: 10%

課堂討論: 10%

### 教科書(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
Teaching the Art of Literature	Miller B.E.		State University of New York	1980
Literature and Language Teaching	Brumfit C.J. & Carter R.A.		Wxford University Press	1986
Literature in the Language Classroom	Collie J. & Slater S.		Cambridge University Press	1987

Teaching Literature	Carter R. & Long M.N.	Longman	1991
Literature and Language Teaching	Lazar G.	Cambridge University Press	1993

參考教材及專業期刊導讀(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
Teaching Language, Composition, and Literature	Fowler M.E.		Mcgraw-Hill Book	1965
多元智慧理論與文學 教學實驗研究	Hsu M.C.		中學教育學報	2003
Teaching Literature in the Language Classroom	Hill J.		Macmillan	1986

上課進度		分配時數(%)				
週次	教學內容	講授	示範	習作	實驗	其他
1	English Poetry as an Appropriate English Teaching Material	50		50		
2	English Poetry as an Appropriate English Teaching Material	50		50		
3	English Poetry as an Appropriate English Teaching Material	50		50		
4	English Poetry as an Appropriate English Teaching Material	50		50		
5	English Poetry as an Appropriate English Teaching Material	50		50		
6	English Poetry as an Appropriate English Teaching Material	50		50		
7	English Poetry as an Appropriate English Teaching Material	50		50		
8	English Poetry as an Appropriate English Teaching Material	50		50		
9	Mid-term Exam					100
10	Teaching English Poetry in English class	50		50		
11	Teaching English Poetry in English class	50		50		
12	Teaching English Poetry in English class	50		50		
13	Teaching English Poetry in English class	50		50		
14	Teaching English Poetry in English class	50		50		
15	Teaching English Poetry in English class	50		50		
16	Teaching English Poetry in English class	50		50		
17	Teaching English Poetry in English class	50		50		
18	Final Exam					100